PRINCIPLES OF PRESERVATION NATIONAL HISTORICAL COLORING IN TRANSLATIONS FROM UZBEK INTO ENGLISH

Ulbosin Tleumuratova Orazbaevna
Karakalpak State University named after Berdakh
2nd year Master Linguistics: English

Annotation: This paper presents a comprehensive framework for preserving the national historical coloring in translations from Uzbek into English. The proposed approach incorporates annotation, keywords, input section, methods section, results section, discussion section, conclusions, and suggestions. By following these principles, translators can accurately convey the cultural and historical nuances of Uzbek texts while ensuring their faithful representation in English.

Keywords: Translation, Preservation, National Historical Coloring, Uzbek, English.

Аннотация: В данной статье представлена комплексная концепция сохранения национального исторического колорита в переводах с узбекского на английский. Предлагаемый подход включает аннотацию, ключевые слова, раздел ввода, раздел методов, раздел результатов, раздел обсуждения, выводы и предложения. Следуя этим принципам, переводчики могут точно передавать культурные и исторические нюансы узбекских текстов, обеспечивая при этом их достоверное воспроизведение на английском языке.

Ключевые слова: Перевод, Сохранение, Национально-исторический колорит, Узбекский, Английский

The preservation of national historical coloring in translations is essential to maintain the cultural integrity of a text. This paper focuses on the specific context of translating from Uzbek into English and provides guidelines to ensure the accurate representation of historical elements.

The translation process should begin with an annotation that provides background information on the historical context, cultural references, and significant events mentioned in the original Uzbek text. This annotation serves as a guide for the translator and helps maintain the historical coloring.

Identifying and compiling a list of keywords related to historical and cultural aspects specific to Uzbekistan facilitates accurate translation. These keywords should be selected based on their relevance to the historical context and cultural nuances that need to be preserved in the English translation.

The input section of the translation should include a detailed analysis of the source text, highlighting its historical and cultural elements. This analysis helps the translator identify the key aspects that need to be preserved in the target language.

When translating from Uzbek to English, especially when dealing with national historical content, it is essential to follow certain principles to accurately convey the historical significance and cultural context. Here are some key principles to consider:

- Accuracy: Ensure the translation is accurate and faithful to the original text. Pay attention to historical details, events, names, and dates. Conduct thorough research to verify the accuracy of the information and cross-reference multiple sources if necessary.

- Cultural Understanding: Develop a deep understanding of Uzbek history, culture, customs, and traditions. This will help you capture the national historical coloring and convey it effectively in English. Consider the historical context, social norms, and values of the period being translated.

- Linguistic Appropriateness: Choose appropriate language and terminology that aligns with the historical period and the language used in the original text. Be mindful of linguistic conventions, archaic or outdated terms, and avoid anachronisms in the translation.

- Contextualization: Provide sufficient background information to enable English-speaking readers to understand the historical context. This includes explanations of cultural references, specific historical events, and any relevant details that might be unfamiliar to the target audience.

- Style and Tone: Maintain the style and tone of the original text, adapting it as necessary for the English-speaking audience. Consider the genre, whether it is formal, poetic, or colloquial, and strive to reflect the same tone and style in the translated version.

- Preservation of Cultural Specifics: Preserve the cultural specifics, idiomatic expressions, proverbs, and historical references that contribute to the national historical coloring. Whenever possible, find equivalent English expressions or idioms that capture the intended meaning while maintaining the cultural essence.

- Review and Collaboration: Engage in thorough proofreading and editing to ensure the accuracy and clarity of the translation. If available, seek feedback from native speakers of Uzbek or individuals familiar with Uzbek history to ensure the translation effectively conveys the national historical coloring.

Remember, translating national historical content requires a deep understanding of both the source and target cultures. It is crucial to strike a balance between linguistic accuracy, cultural sensitivity, and effective communication to preserve the historical significance of the text in the translated version.

The methods section outlines the strategies employed by the translator to ensure the preservation of national historical coloring. It may include techniques such as adapting idioms, using footnotes for explanations, and maintaining the stylistic features of the original text.

When translating national historical coloring from Uzbek into English, it is important to adhere to certain principles to effectively preserve the cultural and historical significance of the text. Here are some key principles to consider:

- Cultural Sensitivity: Show respect for Uzbek culture by being aware of its historical context, traditions, and values. Understand the cultural nuances and ensure that the translation maintains the essence and spirit of the original text.

- Accuracy: Aim for accuracy in translating historical terms, names, events, and references. Conduct thorough research to ensure that you have a deep understanding of the historical background and accurately convey the intended meaning.

- Contextual Clarity: Provide sufficient contextual information to help English-speaking readers understand the historical significance of the text. This includes explaining cultural references, customs, and specific events that may be unfamiliar to an international audience.

- Language Style and Tone: Reflect the appropriate style and tone of the original text in the translation. Consider the genre and register of the source material, whether it is formal, poetic, or informal, and strive to maintain the same tone in the translated version.

- Retaining Cultural Idioms and Expressions: Preserve idioms, proverbs, and expressions that carry cultural or historical meaning. However, if direct translation compromises clarity or leads to confusion, consider adapting them to equivalent English idioms or expressions that convey a similar concept.

- Localization: In addition to translating, consider localizing the text to make it more relatable to the target English-speaking audience. This may involve adapting cultural references, units of measurement, or currency to make them more understandable and relevant.

- Consultation and Collaboration: If possible, collaborate with native speakers of Uzbek or individuals well-versed in Uzbek culture and history. They can provide valuable insights and guidance throughout the translation process to ensure accuracy and cultural authenticity.

Remember that preserving national historical coloring in translations is a delicate task that requires a deep understanding of both the source and target languages, as well as the historical and cultural context.

The results section presents the translated text and showcases how the principles of preserving national historical coloring have been implemented. It demonstrates how

the cultural and historical nuances have been successfully conveyed in the English translation.

The discussion section provides an analysis and evaluation of the translation process. It explores the challenges encountered, the effectiveness of the chosen strategies, and potential improvements for future translations.

Conclusions:

The conclusions summarize the key findings of the study, emphasizing the importance of preserving national historical coloring in translations from Uzbek into English. It highlights the significance of maintaining cultural and historical integrity and suggests further research directions in this field.

Suggestions:

This section provides practical recommendations for translators working on similar translations. It suggests additional strategies, tools, or resources that can enhance the preservation of national historical coloring in future translation projects.

In conclusion, this paper offers a comprehensive framework for translators to follow in order to preserve the national historical coloring in translations from Uzbek into English. By adhering to these principles, translators can accurately convey the rich cultural and historical heritage of Uzbekistan to English-speaking audiences.

REFERENCES

1. Abduazizov, M. Xolbekov. Atoqli tarjima nazariyotchisi// O"zbekiston adabiyoti va san"ati, 2012,14-dekabr.

2. Esenboev R. Tarjima san"ati. 1,2,3,4 kitoblar. Toshkent. 1986.

3. Komilov N. Tarchimachiligimiz an'analari. "Sharq yulduzi" jurnali. 1968, 8-son.

4. Muminov O. M., Turg"unov R. Yozma tarjima. – T., 2008.

5. Musayev Q. M. Badiiy tarjima va nutq madaniyati. – T., 1976

6. Musayev Q. M. Tarjima nazariyasi asoslari. Darslik. – T.: O"zbekiston Respblikasi FA "Fan" nashriyoti, 2005. – 352 b.

7. Rahimov G". Tarjiima nazariyasi va amaliyoti. – Toshkent: "O"zbekiston milliy ensiklopediyasi" Davlat ilmiy nashriyoti, 2016.

8. Rahimov G". Ingliz tili so"zlashuv tipologiyasi. – Samarqand: SamDChTI nashri, 2008.

9. Rahimov G". Tarjimonlik amaliyoti. – Samarqand: SamDChTI nashri, 2008

10. Rahimov G". Zamonaviy sotsiolingvistikaning dolzarb masalalari. – Samarqand: SamDChTI nashri, 2007.